



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 28

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 10 ianuarie 2005

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
2.404/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 24 mai 2004	2
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind asistența reciprocă în domeniul vamal	2-6
2.430/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 11 mai 2004	6
Acord între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia privind cooperarea în domeniul militar	7-8

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 24 mai 2004

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 24 mai 2004.

Art. 2. — (1) Autoritatea Națională a Vămirilor este autorizată să ducă la îndeplinire prevederile acordului prevăzut la art. 1.

(2) Cheltuielile necesare punerii în aplicare a prevederilor acordului prevăzut la art. 1 se asigură din bugetul aprobat anual pentru Autoritatea Națională a Vămirilor.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:
Ministrul delegat
pentru coordonarea autorităților
de control,
Ionel Blănculescu
Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.404.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind asistența reciprocă în domeniul vamal*)

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, luând în considerare că infracțiunile la legislația vamală prejudiciază interesele economice, fiscale și comerciale ale statelor lor,

luând în considerare importanța asigurării stabilirii corecte a drepturilor vamale și a altor taxe la importul și exportul mărfurilor, precum și stabilirea corectă a valorii și originii acestor mărfuri,

recunoscând necesitatea cooperării pe plan internațional în probleme legate de aplicarea legislației vamale, având convingerea că acțiunile împotriva infracțiunilor vamale pot fi mai eficiente prin cooperarea dintre autoritățile lor vamale,

având în vedere Recomandarea Consiliului de Cooperare Vamală privind asistența administrativă reciprocă, din 5 decembrie 1953,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului acord, prin termenii și expresiile de mai jos se înțelege:

a) *legislație vamală* — legile și reglementările aplicate de administrațiile vamale privind importul, exportul și tranzitul mărfurilor, în măsura în care se referă la drepturile vamale, taxe și alte operațiuni de control legate de circulația mărfurilor peste frontierele naționale;

b) *drepturi vamale* — totalitatea drepturilor, taxelor, redevențelor și/sau altor impozite care sunt percepute și încasate pe teritoriile statelor părților contractante, ca urmare a aplicării legislației vamale, fără a include taxele și impozitele a căror valoare este limitată la costurile aproximative ale serviciilor prestate;

c) *autoritate solicitantă* — administrația vamală care formulează o cerere de asistență în conformitate cu prezentul acord sau care primește o astfel de asistență;

*) Traducere.

d) *autoritate solicitată* — administrația vamală care primește o cerere de asistență în conformitate cu prezentul acord sau care acordă o astfel de asistență;

e) *infrațiune vamală* — orice încălcare a legislației vamale, precum și orice tentativă de încălcare a acestei legislații;

f) *administrație vamală* — în România: Autoritatea Națională a Vămirilor din subordinea Autorității Naționale de Control;

— în Republica Slovenia: Ministerul Finanțelor — Administrația Vamală a Republicii Slovenia;

g) *date personale* — totalitatea informațiilor în legătură cu o persoană identificată sau identificabilă.

ARTICOLUL 2

Domeniul de aplicare a acordului

1. Părțile contractante își acordă reciproc asistență, în modul și în condițiile stabilite în prezentul acord, pentru a se asigura că legislația vamală este aplicată corect, în special prin prevenirea, depistarea și investigarea infrațiunilor la legislația vamală.

2. Toată asistența prevăzută prin prezentul acord va fi furnizată în conformitate cu legislația națională a părții contractante solicitate.

ARTICOLUL 3

Asistența la cerere

1. La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată îi va furniza toate informațiile relevante, pentru a se putea asigura că legislația vamală este aplicată corect, inclusiv, printre altele, informațiile privind transportul și expedierea mărfurilor și destinația acestor mărfuri, valoarea și originea lor, precum și informații privind faptele comise sau plănuite care contravin sau ar contraveni acestei legislații.

2. La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată o va informa dacă mărfurile exportate de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante au fost în mod corespunzător importate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, specificând, dacă este cazul, regimul vamal aplicat mărfurilor.

3. La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată va întreprinde măsurile necesare pentru asigurarea supravegherii:

a) persoanelor fizice sau juridice despre care există motive temeinice să se creadă că acestea încalcă sau au încălcat legislația vamală pe teritoriul statului părții contractante solicitante;

b) locurilor în care sunt depozitate mărfuri care sunt susceptibile să ar urma să fie importate ilicit pe teritoriul statului părții contractante solicitante;

c) circulației mărfurilor, semnalată de autoritatea solicitantă ca putând genera infrațiuni vamale pe teritoriul statului părții contractante solicitante;

d) mijloacelor de transport pentru care există motive temeinice să se creadă că au fost, sunt sau pot fi folosite la comiterea infrațiunilor vamale pe teritoriul statului părții contractante solicitante.

ARTICOLUL 4

Asistența spontană

Administrațiile vamale ale părților contractante își vor acorda reciproc asistență, în limitele competențelor lor,

dacă ele consideră că acest lucru este necesar pentru aplicarea corectă a legislației vamale, îndeosebi când obțin informații referitoare la:

— fapte care au contravenit, contravin sau ar contraveni acestei legislații și care pot prezenta interes pentru cealaltă parte contractantă;

— mijloace și metode noi folosite în comiterea infrațiunilor vamale;

— mărfuri cunoscute a fi obiectul unor infrațiuni vamale pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

— anumite persoane cunoscute sau suspectate de comiterea de infrațiuni vamale pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

— mijloace de transport și containere despre care există informații sau suspiciuni că au fost, sunt ori ar putea fi folosite la comiterea infrațiunilor vamale pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 5

Asistența tehnică

1. Asistența prevăzută în prezentul acord va include, printre altele, informații privind:

a) acțiuni de supraveghere care pot fi folosite în prevenirea infrațiunilor vamale;

b) noi metode folosite în comiterea infrațiunilor vamale;

c) experiență și constatări care rezultă din aplicarea cu succes a noilor tehnici și metode de luptă contra fraudelor; și

d) noi tehnici și metode îmbunătățite de prelucrare a traficului de pasageri și mărfuri.

2. Administrațiile vamale ale părților contractante vor căuta, de asemenea, să coopereze, dacă aceasta nu contravine legislației lor naționale, în ceea ce privește:

a) inițierea, dezvoltarea sau îmbunătățirea programelor de pregătire specifice pentru personalul lor;

b) stabilirea și menținerea canalelor de comunicare între ele, pentru a facilita schimbul de informații rapid și sigur;

c) facilitarea coordonării efective între ele, incluzând schimbul de personal, experți și numirea de ofițeri de legătură;

d) analizarea și testarea noilor echipamente sau proceduri;

e) orice alte domenii administrative de ordin general care pot necesita din când în când acțiunea lor comună.

ARTICOLUL 6

Comunicare/Notificare

La cererea autorității solicitante, autoritatea solicitată va întreprinde, în conformitate cu legislația sa, toate măsurile necesare, în scopul:

— transmiterii tuturor documentelor;

— notificării tuturor deciziilor, care intră în obiectul de activitate al prezentului acord, unui destinatar, rezident sau stabilit pe teritoriul statului său.

În acest caz se aplică prevederile art. 7 alin. 3.

ARTICOLUL 7

Forma și conținutul cererilor de asistență

1. În conformitate cu prezentul acord, cererile vor fi formulate în scris. Cererile vor fi însoțite de documentele necesare pentru soluționarea lor. În cazul unor urgențe, poate fi acceptată o cerere verbală, dar aceasta trebuie confirmată imediat în scris.

2. Cererile prezentate în conformitate cu alin. 1 al acestui articol vor include următoarele informații:

a) autoritatea solicitantă care formulează cererea;

- b) măsura solicitată;
- c) obiectul și motivul cererii;
- d) legile, reglementările și alte elemente juridice relevante;
- e) indicații cât mai exacte și cuprinzătoare despre persoanele fizice sau juridice la care se referă cererea;
- f) un rezumat al faptelor relevante, exceptând cazurile prevăzute la art. 6; și
- g) legătura dintre asistența cerută și domeniul la care se referă aceasta.

3. Cererile vor fi prezentate în limba oficială a autorității solicitate sau în limba engleză.

4. a) Asistența va fi realizată prin comunicarea directă dintre administrațiile vamale respective;

b) În cazul în care administrația vamală solicitată nu este instituția adecvată să dea curs solicitării cuprinse în cerere, aceasta va transmite prompt cererea la instituția corespunzătoare, care va acționa în baza cererii, în conformitate cu prerogativele sale conferite de lege, sau va informa autoritatea solicitantă despre procedura corespunzătoare ce trebuie urmată în ceea ce privește această cerere.

5. Dacă o cerere nu îndeplinește condițiile formale, poate fi cerută corectarea sau completarea ei; pot fi luate, totodată, măsuri de siguranță.

ARTICOLUL 8

Soluționarea cererilor

1. Autoritatea solicitată va lua toate măsurile rezonabile pentru a soluționa cererea și, dacă se cere, se va strădui să identifice orice măsură oficială sau juridică necesară pentru a o soluționa.

2. Administrația vamală a unei părți contractante, la cererea administrației vamale a celeilalte părți contractante, va desfășura orice investigație necesară, inclusiv interogând experți și martori sau persoane suspectate de a fi comis o infracțiune vamală, și va întreprinde verificări, inspecții și anchete constatatoare legate de domeniile prevăzute în prezentul acord.

3. La cerere, autoritatea solicitată poate permite, pe cât posibil, persoanelor oficiale ale autorității solicitante să fie prezente pe teritoriul statului părții contractante solicitate, dacă persoanele oficiale investighează infracțiunile vamale care privesc autoritatea solicitantă.

4. Autoritatea solicitantă, dacă i se cere acest lucru, va fi informată despre ora și locul acțiunii ce va fi întreprinsă ca răspuns la cerere, astfel încât acțiunea să poată fi coordonată.

5. Persoanele oficiale ale autorității solicitante, autorizate să investigheze infracțiunile vamale, pot cere ca autoritatea solicitată să examineze evidențele contabile, registrele și alte documente sau date relevante și să transmită copii ale acestora sau să transmită orice informație privind infracțiunea vamală.

ARTICOLUL 9

Forma de comunicare a informațiilor

1. Autoritatea solicitată va comunica rezultatele investigațiilor către autoritatea solicitantă sub formă de documente, copii certificate ale documentelor, rapoarte și texte similare, și verbal, dacă este necesar.

2. Documentele prevăzute la alin. 1 al acestui articol pot fi înlocuite cu informații computerizate transmise sub orice formă și în același scop, orice informații necesare pentru interpretarea sau utilizarea acestor informații computerizate putând fi transmise împreună cu acestea.

ARTICOLUL 10

Excepții de la obligația de a acorda asistență

1. În cazurile în care partea contractantă solicitată consideră că îndeplinirea unei cereri ar încălca suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese naționale esențiale ori ar încălca un secret industrial, comercial sau profesional, asistența poate fi refuzată sau poate fi condiționată de anumite circumstanțe ori cereri. Asistența poate fi refuzată, de asemenea, dacă cererea implică reglementări monetare sau fiscale, altele decât reglementările referitoare la drepturile vamale.

2. Dacă autoritatea solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde dacă îi este cerută, atunci ea va atrage atenția asupra acestui fapt în cererea sa. Autoritatea solicitată va decide în legătură cu modul de a răspunde la o astfel de cerere.

3. Dacă asistența este refuzată sau contestată, hotărârea și motivele refuzului trebuie notificate autorității solicitante fără întârziere.

ARTICOLUL 11

Obligația de a respecta confidențialitatea

1. Orice informație comunicată sub orice formă, în conformitate cu prezentul acord, va avea caracter confidențial. Ea va fi acoperită de obligația secretului oficial și va beneficia de protecția acordată prin legile aplicabile în domeniul respectiv aceluiași gen de informații de către partea contractantă care a primit-o.

2. Datele personale pot fi transmise dacă nivelul de protecție personală conferit de legislația părților contractante este echivalent. Părțile contractante vor asigura cel puțin un nivel de protecție bazat pe principiile specificate în anexa la prezentul acord, care face parte integrantă din acesta.

ARTICOLUL 12

Folosirea informațiilor

1. Informațiile, documentele și alte comunicări primite în cursul asistenței reciproce pot fi folosite numai în scopul specificat în prezentul acord, inclusiv în procedurile judiciare și administrative.

2. Autoritatea solicitantă nu va folosi probe sau informații obținute în conformitate cu prezentul acord în alte scopuri decât cele specificate în cerere, fără consimțământul prealabil scris al autorității solicitate.

3. În cazul în care datele personale sunt schimbate în conformitate cu prezentul acord, administrațiile vamale ale

părților contractante se vor asigura ca acestea să fie folosite numai în scopul indicat în cerere și în conformitate cu orice condiții pe care partea contractantă solicitată le poate impune.

4. Prevederile alin. 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică informațiilor privind infracțiunile referitoare la droguri și substanțe psihotrope. Aceste informații pot fi comunicate autorităților părții contractante solicitante care sunt implicate direct în combaterea traficului ilicit de droguri.

ARTICOLUL 13

Dosare, documente și martori

1. Administrațiile vamale ale părților contractante vor transmite, la cerere, documentația privind transportul și expedierea mărfurilor, care face referire la valoarea, originea și destinația acelor mărfuri.

2. Originalele dosarelor, documentelor și ale altor materiale vor fi cerute numai în cazul în care copiile nu vor fi suficiente. La cererea expresă, copiile acestor dosare, documente și ale altor materiale vor fi certificate corespunzător.

3. Originalele dosarelor, documentelor și ale altor materiale care au fost furnizate autorității solicitante vor fi restituite în cel mai scurt timp. Drepturile autorității solicitate ori ale unei terțe părți în legătură cu acestea vor rămâne neafectate. La cerere, originalele necesare în scopuri judiciare sau administrative vor fi restituite fără întârziere.

4. La cererea administrației vamale a unei părți contractante, administrația vamală a celeilalte părți contractante îi va putea autoriza pe angajații săi, dacă aceștia sunt de acord, să compare ca martori în procedurile judiciare sau administrative pe teritoriul statului părții contractante solicitante și să prezinte aceste dosare, documente și alte materiale sau copii certificate ale acestora, dacă se consideră că sunt necesare în aceste proceduri. Această cerere va specifica ora, locul și felul procedurilor, precum și calitatea în care angajatul va fi audiat.

ARTICOLUL 14

Cheltuieli

1. Administrațiile vamale ale părților contractante vor renunța la toate pretențiile de rambursare a cheltuielilor

Pentru Guvernul României,
Tudor Tănăsescu

rezultate din aplicarea prezentului acord, cu excepția cheltuielilor pentru martori și experți, precum și pentru interpreți, care nu aparțin serviciilor publice.

2. Dacă pentru soluționarea cererii sunt sau vor fi solicitate cheltuieli mari și de natură extraordinară, administrațiile vamale ale părților contractante se vor consulta pentru a stabili termenele și condițiile în care cererea va fi soluționată, precum și modul în care vor fi suportate cheltuielile.

ARTICOLUL 15

Aplicare

1. Aplicarea prezentului acord va fi încredințată administrațiilor vamale ale părților contractante. Ele decid asupra tuturor măsurilor și aranjamentelor practice, necesare pentru aplicarea sa, ținându-se seama de reglementările în domeniul protecției datelor.

2. După consultări, administrațiile vamale ale părților contractante pot emite orice directive administrative necesare aplicării prezentului acord.

3. Administrațiile vamale ale părților contractante pot stabili ca serviciile lor de investigații să aibă, reciproc, comunicări directe.

ARTICOLUL 16

Intrarea în vigoare și denunțarea

1. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc, prin canale diplomatice, că toate procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite.

2. Administrațiile vamale ale părților contractante se pot întâlni pentru a revizui prezentul acord sau pentru a discuta orice alte probleme de natură vamală care pot apărea în relațiile dintre ele, la cererea uneia dintre administrațiile vamale.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nelimitată, în afara cazului în care una dintre părțile contractante îl denunță, în scris, prin canale diplomatice. Prezentul acord își încetează valabilitatea la 6 luni de la data primirii unei astfel de notificări.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele lor, am semnat prezentul acord.

Semnat la București la 24 mai 2004, în două exemplare originale în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Slovenia,
Milan M. Cviki

ANEXĂ

PRINCIPIILE FUNDAMENTALE DE APLICAT ÎN MATERIE DE PROTECȚIE A DATELOR

1. Datele personale care fac obiectul prelucrării automate a datelor vor fi:

a) obținute și prelucrate într-o manieră echitabilă și în conformitate cu legislațiile naționale ale părților contractante;

b) stocate în scopuri precise și legitime și nu vor fi utilizate într-un mod incompatibil cu aceste scopuri;

c) adecvate, relevante și nu vor fi exagerate față de scopurile pentru care au fost stocate;

d) exacte și, acolo unde este necesar, actualizate;

e) păstrate într-o formă care să permită identificarea persoanelor incriminate, numai pentru perioada necesară scopului pentru care au fost stocate datele respective.

2. Datele personale care dezvăluie starea de sănătate sau viața sexuală nu pot fi prelucrate automat, dacă legislația națională a părților contractante nu prevede

măsurile de securitate adecvate. Aceeași dispoziție se aplică datelor personale referitoare la condamnările penale.

3. Vor fi luate măsuri de securitate adecvate pentru protecția datelor personale stocate în fișiere automate de date împotriva distrugerii neautorizate sau pierderii accidentale, precum și împotriva accesului, modificării sau difuzării neautorizate.

4. Orice persoană poate avea dreptul:

a) să fie informată despre existența unui fișier personal automatizat de date, scopurile sale principale, precum și identitatea, rezidența și principalul loc de desfășurare a activității persoanei care controlează fișierul;

b) să obțină, la intervale rezonabile și fără întârzieri sau cheltuieli excesive, confirmarea faptului dacă datele personale referitoare la ea sunt stocate în fișiere automatizate de date, precum și comunicarea acestor date într-o formă inteligibilă;

c) să obțină, după caz, rectificarea sau ștergerea acestor date, dacă ele au fost prelucrate contrar prevederilor legislației naționale pentru aplicarea principiilor de bază expuse la pct. 1 și 2;

d) să obțină o modificare, dacă nu se respectă o solicitare de comunicare sau, după caz, o comunicare, rectificare sau ștergere, la care se face referire la lit. b) și c).

5.1. Nu se admite nici o excepție de la prevederile pct. 1, 2 și 4 ale prezentei anexe, cu excepția cazului în care ele se înscriu în limitele definite în următoarele puncte:

5.2. Se permite derogarea de la prevederile pct. 1, 2 și 4 ale prezentei anexe, atunci când această derogare este prevăzută de legea părții contractante și constituie o măsură necesară într-o societate democratică în interesul:

a) protejării securității statului, siguranței publice, intereselor financiare ale statului sau al stopării infracțiunilor;

b) protejării datelor care fac obiectul drepturilor și libertăților altora.

5.3. Prin lege pot fi prevăzute restricții privind exercitarea drepturilor specificate la pct. 4 lit. b), c) și d) din prezenta anexă, în legătură cu fișierele automate de date personale folosite în scopuri statistice sau pentru cercetări științifice, când, în mod evident, nu există vreun risc de încălcare a intimității persoanelor la care se referă datele.

6. Nici una dintre prevederile prezentei anexe nu va fi interpretată ca limitând sau afectând posibilitatea unei părți contractante de a acorda persoanelor la care se referă datele o protecție mai mare decât cea stipulată în prezenta anexă.

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 11 mai 2004

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 11 mai 2004.

PRIM-MINISTRU INTERIMAR
EUGEN BEJINARIU

Contrasemnează:

Ministrul apărării naționale,
Ioan Mircea Pașcu

p. Ministrul afacerilor externe,
Ferdinand Nagy,
secretar de stat

București, 28 decembrie 2004.
Nr. 2.430.

A C O R D
între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia
privind cooperarea în domeniul militar

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Macedonia, denumite în continuare *părți contractante*,

considerând cooperarea în domeniul apărării drept un element esențial al securității și stabilității și având o semnificație particulară pentru cooperarea în refacerea, stabilizarea și îmbunătățirea mediului de securitate în sud-estul Europei,

recunoscând rolul fundamental al Organizației Tratatului Atlanticului de Nord în asigurarea păcii și securității internaționale,

subliniind necesitatea de a dezvolta cooperarea regională, incluzând intensificarea acesteia în domeniul apărării, între Armata României și Armata Republicii Macedonia,

respectând principiile egalității și avantajului reciproc, care stau la baza cooperării,
au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Obiectul

Obiectul prezentului acord îl constituie asigurarea cadrului juridic necesar pentru cooperarea dintre părțile contractante în domeniul militar, pe probleme de interes reciproc și în limitele competențelor care le sunt conferite de către legislația statelor lor.

ARTICOLUL 2

Definiții

În scopul prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

a) *parte contractantă care trimite* înseamnă partea contractantă care își delegă reprezentanții pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

b) *parte contractantă care primește* înseamnă partea contractantă care acceptă pe teritoriul statului său reprezentanții delegați ai celeilalte părți contractante;

c) *locul precizat în avans* înseamnă un loc convenit pe teritoriul statului părții contractante care primește unde va sosi delegația părții contractante care trimite.

ARTICOLUL 3

Domenii de cooperare

(1) Părțile contractante vor coopera în următoarele domenii:

a) politica de apărare și planificarea apărării;

b) instruirea trupelor;

c) managementul resurselor umane;

d) participarea la activități ale „Parteneriatului pentru Pace“, misiuni de menținere a păcii și umanitare și alte operațiuni sub egida organizațiilor internaționale;

e) comunicații militare;

f) topografie militară;

g) cartografie și hidrografie;

h) istorie militară și arhive;

i) medicină militară.

(2) Părțile contractante își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii care nu sunt enumerate la alin. 1 și care sunt în competența părților contractante.

(3) Cooperarea în domeniile convenite de părțile contractante poate fi reglementată prin protocoale și înțelegeri adiționale la prezentul acord.

ARTICOLUL 4

Forme de cooperare

(1) Cooperarea se va realiza în următoarele forme:

a) vizite oficiale și întâlniri de lucru;

b) consultări, conferințe și seminarii;

c) studii și instruire în instituțiile militare de învățământ, de cercetare și dezvoltare, schimb de conferențieri și cursanți în diferite domenii;

d) exerciții militare comune;

e) vizite la unități militare, muzee și instituții militare;

f) participarea la evenimente culturale și sportive.

(2) Pe parcursul cooperării părțile contractante pot identifica noi forme de cooperare.

ARTICOLUL 5

Planificarea cooperării

(1) Baza cooperării o constituie planul anual de cooperare convenit de către părțile contractante.

(2) Părțile contractante vor face propuneri pentru planul la care se face referire în alin. 1 până la data de 15 octombrie a anului care precede anul pentru care este pregătit planul.

(3) Planul anual de cooperare este semnat de reprezentanții autorizați ai părților contractante până la data de 15 decembrie a anului care precede anul pentru care este pregătit planul.

(4) Planul anual de cooperare va conține informații privind denumirea activităților, data și locul executării, numărul participanților și instituțiile responsabile de executare.

ARTICOLUL 6

Aspecte financiare

(1) Suportarea cheltuielilor legate de activitățile din planul anual de cooperare va fi asigurată pe bază de reciprocitate.

(2) Partea contractantă care trimite va suporta cheltuielile pentru:

- a) transportul la/de la locul precizat în avans;
- b) diurna pe perioada șederii;
- c) documentele cerute de autoritățile statului părții contractante care primește, pentru intrarea și părăsirea teritoriului său.

(3) Partea contractantă care primește va suporta cheltuielile pentru:

- a) transportul pe teritoriul propriului stat;
- b) masă;
- c) cazare.

(4) În caz de urgență, partea contractantă care primește va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență în instituții medicale militare. Dacă este necesar un tratament suplimentar, pacientul va fi trimis acasă pe cheltuiala părții contractante care trimite.

ARTICOLUL 7

Protecția informațiilor

(1) Prevederile prezentului articol vor fi aplicate până când va intra în vigoare un acord între părțile contractante privind protecția informațiilor clasificate.

(2) Părțile contractante se obligă să utilizeze, să proceseze și să protejeze orice informații sau materiale clasificate transmise în aplicarea prevederilor prezentului acord, în conformitate cu legislațiile statelor lor privind protecția informațiilor clasificate.

(3) Fiecare parte contractantă conferă informațiilor clasificate primite de la cealaltă parte contractantă cel puțin aceeași protecție care este asigurată propriilor informații clasificate de nivel echivalent.

(4) Informațiile și materialele clasificate vor fi transmise numai prin canale oficiale între autoritățile competente ale părților contractante.

(5) Orice informații sau materiale clasificate primite în aplicarea prevederilor prezentului acord nu pot fi transmise unor terți fără aprobarea prealabilă scrisă a părții contractante care le-a transmis.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,
Ioan Mircea Pașcu,
ministrul apărării naționale

Pentru Ministerul Apărării din Republica Macedonia,
Vlado Buckovski,
ministrul apărării

ARTICOLUL 8

Obligațiile părților, ce rezultă din alte acorduri internaționale

(1) Prevederile Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor și a protocolului adițional, încheiat la Bruxelles la 19 iunie 1995, se aplică tuturor aspectelor care nu sunt reglementate de prevederile prezentului acord.

(2) Prevederile prezentului acord nu vor afecta drepturile și obligațiile părților contractante, ce rezultă din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți, iar scopul său nu contravine intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 9

Soluționarea divergențelor

Orice divergențe între părțile contractante, care pot surveni în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului acord, vor fi soluționate, de către reprezentanții autorizați ai părților contractante, prin negocieri, și nu vor fi supuse nici unor tribunale internaționale sau terți pentru soluționare.

ARTICOLUL 10

Dispoziții finale

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care părțile contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.

(2) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de timp nedeterminată. Prezentul acord poate fi denunțat oricând de oricare dintre părțile contractante, printr-o notificare scrisă. Acordul va ieși din vigoare la 6 luni de la data primirii acestei notificări de către cealaltă parte contractantă.

(3) Prezentul acord poate fi amendat în orice moment, în scris, cu acordul părților contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. 1.

Semnat la București la 11 mai 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, macedoneană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,
IBAN: RO75RNCB510100000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)
Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”